

Buchbesprechungen

Jan Goossens: Ausgewählte Schriften zur niederländischen und deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft. Herausgegeben von Heinz Eickmans, Loek Geeraedts und Robert Peters. Münster etc.: Waxmann 2000. 564 p., 45,50 EUR. (Niederlande-Studien; Bd. 22)

Jan Goossens heeft decennialang zijn stempel gedrukt op de neerlandistiek en de studie van het Nederduits in Duitsland. Van 1969 tot 1995 was hij hoogleraar voor Nederlandse en Nederduitse filologie aan de universiteit van Münster (Westfalen). Naar aanleiding van zijn zeventigste verjaardag in februari 2000 hebben drie oud-medewerkers een bundel met een selectie uit Goossens' wetenschappelijk werk samengesteld, met als belangrijkste doelstelling een representatief overzicht te bieden van Goossens' veelzijdig wetenschappelijk oeuvre.

De 29 geselecteerde artikelen zijn in vijf thematische zwaartepunten ingedeeld: *Sprachgeographie* (15 artikelen), *Flämische Soziolinguistik und Sprachpflege* (3 teksten), *Deutsch und Niederländisch im Vergleich* (2 bijdragen), *Niederdeutsch* (4 artikelen) en *Literatur des Mittelalters* (5 opstellen). Het eerste en veruit het omvangrijkste deel, *Sprachgeographie*, is onderverdeeld in drie rubrieken: *Theorie und Methoden*, *Fallstudien* en *Im Dienst der niederländischen Sprachgeschichte*. Het oudste artikel, het bekende „Polysemievrees” (p. 85–102), dateert van 1962, het jongste is gepubliceerd in 1998: „r-Metathese vor Dental im Westen der kontinentalen Germania” (p. 181–194). Goossens' publicaties uit de jaren zeventig en tachtig zijn in de bundel het best vertegenwoordigd (met 12 resp. 10 bijdragen). Twee teksten zijn in de jaren zestig tot stand gekomen en vijf teksten dateren uit het laatste decennium van de 20ste eeuw. Zestien teksten zijn in het Duits, dertien in het Nederlands geschreven.

Wie deze bundel leest, komt onder de indruk van Goossens' eruditie, veelzijdigheid en werkkraft. Jan Goossens combineert breedte in de keuze van zijn onderzoeksthema's met wetenschappelijke diepgang in de uitwerking ervan.

In de artikelen met een theoretisch-methodologische inslag waarmee de bundel opent, wordt de methode waarvan Goossens' na weloverwogen evaluatie pleitbezorger is, doorgaans geïllustreerd met originele voorbeelden, de vrucht van oorspronkelijk wetenschappelijk onderzoek. In het artikel „Historische en moderne taalgeografie” (1974, p. 29–51) bijv. wordt Goossens' pleidooi voor het type taalgeografisch onderzoek dat recht doet aan de frequentieverhoudingen van de realisatietypes van de variabelen, concreet geïllustreerd. Dat gebeurt met een complex kaarttype waarop zowel de diachrone ontwikkeling van een vocalische of consonantische tegenstelling als de relatieve frequentie van de variabelen zichtbaar gemaakt worden. De tot in de details besproken historische taalkaarten met de chronologische en kwantitatieve gelaagdheid van de variabelen *marct/merct*, *marten/merten*, *of(f)t(e)/ocht(e)*, *brochte/brachte* in een aantal Brabantse en Limburgse steden tussen 1251 en 1650 vormen niet alleen een illustratie van de aangeprezen methode, maar bieden terzelfdertijd een verhelderend inzicht in een concrete probleemstelling uit de Nederlandse taalgeschiedenis.

De slechts drie casestudies uit het tweede deel van het onderdeel „Taalgeografie”, nl. *De tweede Nederlandse auslautverscherping* (1977, p. 141–158), „Zur sprachlichen Teilung des Rhein-Maas-Raumes” (1991, p. 159–180) en „r-Metathese vor Dental im Westen der kontinentalen Germania” (1998, p. 181–194) zijn vrij willekeurig gekozen, maar bieden een voorafspiegeling van de inzichten die Goossens daarna nog zal ontwikkelen met betrekking tot de ontstaansgeschiedenis van het Nederlands en die in de rubriek „In dienst van de Nederlandse taalgeschiedenis” van het hoofdstuk „Taal-

geografie" aan bod komen. Het (voorlopige?) hoogtepunt van Goossens' visie op het ontstaan van het Nederlandse taalgebied is m.i. het synthetiserende artikel „*Hoe is het Nederlandse taalgebied tot stand gekomen?*” (uit 1996, p. 261–278), dat voor het eerst verscheen in het misschien moeilijker toegankelijke *Neerlandica Wratislaviensia*. De recente geschiedenissen van het Nederlands zouden hiervan naar eigen zeggen van de auteur dringend kennis moeten nemen (p. 278). In de oudere artikelen uit deze rubriek, namelijk „*Konstituierendes in der Herausbildung der niederländischen Sprache*” (1975, p. 213–228), „*Umlaut en palatalisatie in de Nederlandse dialecten*” (1980, p. 229–253) en „*Primaire en secondaire umlaut in het Nederlandse taalgebied*” (1989, p. 255–259) worden taalfenomenen behandeld die aan de Nederlandse standaardtaal zijn specifieke eigenheid hebben verleend: het analogisch uitschakelen van de gevolgen van de brekingswet in de werkwoordsvervoeging, de gelijkschakeling van umlautalternanties in de verbale en nominale flexie en in de woordvorming, de werking van de primaire en de secondaire umlaut in het Nederlandse taalgebied.

Dat deze taalhistorische bemoeienissen hebben geleid tot een op basis van taalkenmerken doorgevoerde afgrenzing van het Nederlands ten opzichte van het Hoogduits en van het Nederduits (Goossens' tweede specialisme in het kader van zijn Münsterse leerstoel), ligt voor de hand. In de bijdragen „*Zur vergleichenden Phonologie des Deutschen und des Niederländischen*” (1977, p. 359–374) en „*Zwischen Niederdeutsch und Niederländisch. Die Dynamik der ostniederländischen Sprachlandschaft*” (1991, p. 425–450) wordt de verhouding met de aanverwante Germaanse buurtalen, het Standaardduits en het Nederduits, scherper gesteld.

Met Goossens' werkzaamheid als deeltijds hoogleraar aan de universiteit van Leuven hangen de artikelen uit het hoofdstuk „Vlaamse sociolinguïstiek en taalzorg” samen. In „*De gevolgen van 150 jaar België voor het taalgebruik in Vlaanderen*” (1981, p. 313–328) en in de bijdrage „*Vlaamse purismen*” (1975, p. 281–298), legt hij de vinger op enkele zere plekken van het gebruik van het Nederlands in Vlaanderen. Zijn tot op heden geldend taalpolitiek standpunt, consequent integrationisme tussen het algemene Nederlands in Nederland en in Vlaanderen, wordt uiteengezet in de bijdrage met de veelzeggende titel „*Nederlandse taalintegratie en Vlaamse taalfrustatie*” (1978, p. 299–311).

De tweede pijler van Jan Goossens' academische carrière is de historische letterkunde. Naast de talrijke taalkundige opstellen die hij in de loop van zijn carrière gepubliceerd heeft, is Goossens ook bijzonder bedrijvig geweest op het gebied van de Middelnederlandse en Middelnederduitse literatuur. In deze verzamelbundel zijn vijf letterkundige opstellen opgenomen, waarin de middeleeuwse literatuur uit het Rijn-Maas-gebied centraal staat, bijv. in de bijdragen „*Middelnederlandse levens van Maaslandse heiligen*” (1989, p. 513–533) en „*Herzog Jan I. von Brabant und der Limburgische Erbfolgekrieg in der mittelalterlichen niederländischen und deutschen Literatur*” (1989, p. 535–549).

Het omvangrijkste deel van Goossens' literair-historische oeuvre, zijn publicaties over de Reynaert, ontbreken bewust in deze bundel. Ze werden in 1998 in een aparte verzamelbundel uitgegeven: Jan Goossens, *Reynke, Reynaert und das europäische Tierepos*. Gesammelte Aufsätze. Niederlande-Studien, Band 20. Waxmann: Münster/New York/München/Berlin, 1998.

De samenstellers van deze bundel stonden voor de moeilijke opdracht om uit Goossens' 300 publicaties in tijdschriften en verzamelwerken een keuze te maken. Wanneer men slechts een tiende van iemands publicaties in een bundel kan opnemen, ontstaat onvermijdelijk een zekere willekeur in de selectie. Bij een aantal artikelen heb ik me afgevraagd of men er niet beter een recentere versie van opgenomen had. Bij drie

van de vijf opstellen over middeleeuwse literatuur bijv. geeft Goossens in een korte aanvulling zelf aan dat hij het thema later opnieuw behandeld heeft, hetgeen geleid heeft tot nieuwe inzichten (p. 479: artikel „*Oudnederlandse en Vroegmiddelnederlandse letterkunde*”, p. 492: artikel „*Tesi samanunga was edele unde scona*”) of tot preciseringen (p. 511: artikel „*Zur wissenschaftlichen Bewertung der Veldeke-Ausgaben von Theodor Frings und Gabriele Schieb*”). Van het enige naamkundige artikel dat is opgenomen, „*Aspekte der niederländischen Familiennamengeographie*” (p. 123–137, in 1981 verschenen in een congresbundel), had men wellicht beter de Nederlandse, wezenlijk uitvoeriger versie, gekozen: „*Naar een Nederlandse familienaamgeografie*”, verschenen in *Naamkunde* 10 (1978), p. 213–233.

Volgens het voorwoord van de samenstellers was het echter niet hun bedoeling om Goossens' recentste werk te selecteren, maar wel om „einen Querschnitt aus mehr als vier Jahrzehnten wissenschaftlicher Arbeit zu bieten, der wichtige, nicht selten wegweisende Beiträge enthält, die zum Zeitpunkt ihres Erscheinens die Forschung nachhaltig beeinflusst haben und des öfteren zum Auslöser fruchtbarer Kontroversen geworden sind”. En in die opdracht zijn de uitgevers uitstekend geslaagd. Jan Goossens' werk dwingt bewondering af. In de vijf jaar na zijn emeritering (1995–2000) is zijn bibliografie bovendien nog aangegroeid met 63 nummers, evenzovele getuigen van een ononderbroken activiteit in dienst van de Nederlandse en (Neder)duitse taal- en literatuurwetenschap.

Leuven

Ann Marynissen

Amand Berteloot, Veronika Wenzel, Stefan Ulrichs: Niederländisch an Schulen in Nordrhein-Westfalen. Erhebung zum Niederländisch-Unterricht an Schulen in den Regierungsbezirken Münster, Düsseldorf und Köln. Münster: Waxmann 2001. 83 S., 9,90 EUR. (Niederlande-Studien; Beiheft 1)

Das vorliegende Buch ist eine Bestandsaufnahme zum Niederländischunterricht in den drei NRW-Regierungsbezirken an den Grenzen zu den Niederlanden und Belgien. Ein Beschluss des Arbeitskreises Bildung und Schule der Euregio Gronau war 1998 das Startsignal zu diesem Unternehmen. Im Zentrum für Niederlande-Studien der Westfälischen Wilhelms-Universität wurde ein Fragebogen „Erhebung zum Niederländischunterricht an den Schulen im Grenzraum der Regierungsbezirke Münster, Düsseldorf, Köln“ entwickelt. Die Rücklaufquote des präzisen Fragebogens betrug 63,2 %. Die Unterzeichner des Vorwortes – Euregio Geschäftsführer Harald Krebs, Institutsdirektor Prof. Dr. Amand Berteloot und Fachdezernent Dr. Hans-Joachim Böckenholt – folgern daraus, „dass mit den hier genannten Zahlen nur die untere Grenze des tatsächlichen Unterrichtsangebotes erfasst ist”. Sie hatten als Ziel der Erhebung genannt: „eine möglichst umfassende und gleichzeitig detaillierte Datenbasis. . . zu gewinnen, mit der nicht zuletzt auch vor dem Hintergrund der im Clingendael-Gutachten sichtbar gewordenen Irritationen in der wechselseitigen Wahrnehmung Argumente ausgetauscht und schulische Initiativen eingeleitet werden können. . . “.

Schüler, Lehrkräfte, Unterrichtsmittel und Schulpartnerschaft sind die Leitbegriffe der Erhebung und von deren behutsamer Evaluierung. Zahlen und Diagramme dominieren. Die Organisationsformen des Niederländischlernens sind gewissenhaft differenziert.

In der Geschichte des Niederländischunterrichts in NRW steckte immer der Ehrgeiz, den „unteren Tabellenplatz“ verlassen zu können. Dem sind die Auswerter der Befra-

gung, die freilich nicht immer ganz eindeutig zu verstehen war, nicht erlegen. Zu betonen bleibt, dass dieses Beiheft 1 der Niederlande-Studien keine Lektüre ist, vielmehr zu analysierendes Studienmaterial für Kenner der schulischen Situation, für Kenner, die sich durch summierte Zahlen nicht blenden lassen. Das könnte bei oberflächlicher Erfolgssuche beim Leitbegriff (Unterricht) Schüler der Fall sein: sicherlich ist in Tabelle 2 die Zahl 16 200 für „Anzahl der Schülerinnen und Schüler, die Niederländisch lernen (nach Schulformen)“ beeindruckend. Das kann auch erfreulich bleiben, wenn man realisiert, dass mehr als die Hälfte dieser Zahl (53,6 %) auf die Schulform Grundschule entfällt, wo „im Einklang mit dem Lehrplan ‘Sprache’ überwiegend auf die Begegnung mit einer anderen Sprache in spielerischer Form“ abgehoben wird. Diese Besonderheit wird auch bei dem anderen Leitbegriff „Lehrkräfte“ in Rechnung zu stellen sein, deren genaue Qualifikation nicht angefragt werden konnte.

Das bedeutet keine Abwertung der sprachlichen Grundschularbeit. Es muß aber auf aktuelle und akute Neuansätze in der Grundschule hingewiesen werden. Englisch wird obligatorischer Sprachunterricht, der in der Sekundarstufe I auch als Nebenfach zu anderen neuansetzenden Fremdsprachen (Französisch, Latein) weitergeführt wird. Hier liegt übrigens auch eine Chance für Niederländisch: Niederländisch, in der Grundschule grundgelegt, könnte in Klasse 5 als Nebenfach neben dem Hauptfach der anderen neu-einsetzenden Sprache fortgeführt werden, um in Klasse 7 Hauptfach zu werden. Voraussetzung dafür ist freilich, dass auch in der Primarstufenausbildung der Lehrer Niederländisch einen höheren Stellenwert bekäme. Die laufenden Qualifizierungsmaßnahmen, an denen auch die Fachvereinigung Niederländisch beteiligt ist, werden anerkannt und geschätzt.

Um persönlich zu werden: Als Pädagoge im Ruhestand, der bei der „Legitimierung“ des Unterrichtsfaches Niederländisch in Gymnasien mitwirken durfte und dem als politisch engagiertem Menschen am verbesserten Verstehen zwischen Niederländern und Deutschen sehr gelegen ist, freue ich mich über die Fortschritte, die das junge Fach Niederländisch in den letzten zehn Jahren gemacht hat.

Erzielt wurden die Fortschritte von den Lehrerinnen und Lehrern. Dass der Anteil von Niederländisch unterrichtenden Lehrkräften mit deutschem Staatsexamen für Niederländisch 26,6 % beträgt, ist einerseits erfreulich angesichts der jungen Tradition von Studien- und Prüfungsordnung Niederländisch und der eher restriktiven Einstellungspraxis; es ist andererseits erschwerend gegenüber anderen konkurrierenden Sprachen. Die Anzahl der mit der differenzierbaren Bezeichnung „Sonstige“ aufgeführten Niederländisch unterrichtenden Lehrkräfte ist größer als die Zahl der Lehrkräfte mit deutscher, niederländischer und belgischer staatlicher Lehrbefähigung.

Das Beiheft versteht sich konsequent als solches. Es ist ein wertvolles Hilfsmittel zur gerechten Einschätzung des Faches Niederländisch. Die im Vorwort angesprochenen Ziele dürften erreicht sein. Über dieses gute Hilfsmittel sollte man intensiv sprechen und mit ihm arbeiten.

Dortmund

Fritz Hofmann

Reinhard Wilczek: Harry Mulisch, Das Attentat. Modelle für den Literaturunterricht 5–10. München: Oldenbourg Schulbuchverlag 2002. 96 S., 6,20 EUR. (Klasse! Lektüre, Bd. 7.)

Berthold Heizmann: Cees Nooteboom, die folgende Geschichte. Interpretationshilfe Deutsch. Freising: Stark Verlag 2002. 88 S., 5,10 EUR.

Für deutsche Schulbuchverlage ist es wenig rentabel, didaktische Materialien für den Niederländischunterricht zu entwickeln. Da trifft es sich gut, dass niederländische Autoren mittlerweile auch im Deutschunterricht gelesen werden. Die ersten Begleitbände, die jetzt erschienen sind, gelten Autoren, die auch beim breiten Publikum eine nachhaltige Resonanz gefunden haben.

Harry Mulischs Roman *Das Attentat*, vor zwanzig Jahren erschienen – 1986 erstmals in deutscher Übersetzung, seit 1989 auch als Taschenbuch –, verdient es, auch unabhängig von seinem Publikumserfolg in die Lektürelisten für den Deutschunterricht aufgenommen zu werden. Reinhard Wilczek legt eine plausibel gegliederte didaktische Aufbereitung vor: „Basisinformationen“, „Systematische Textanalyse“, „Unterrichtsvorschläge“, „Materialien“ und „Anhang“ (mit Literaturhinweisen und einer knappen „Zeittafel zum historischen Geschehen“). Im Kapitel „Unterrichtsvorschläge“ stellt er nicht nur didaktische Vorüberlegungen an, sondern präsentiert veritable Stundentafeln, die in vier Spalten das Thema, die Ziele und Inhalte sowie einen methodischen Verlauf der Einzelstunden vorschlagen – und Hausaufgaben „aufgeben“, darunter auch solche mit „produktions- und handlungsorientierten“ Schreibaufträgen. Er konzipiert – für die Klassen 9/10 – eine Kernreihe von 10 Stunden, in die er „außerliterarische“ bzw. fachübergreifende Addita von 4 Stunden integriert. So weit, aber nur dann so gut, wenn der Lehrer solchen konkretistischen Stundenentwürfen mit republikanischem Möglichkeitssinn begegnet. Anhaltspunkte bieten sie allemal, auch wenn einige Aufgabenformulierungen vage bleiben: „Überlegt euch, welche besondere Bedeutung der schlurfende Gang des Helden im Kontext des Romans hat!“ Oder wenn der Vorschlag für eine Erörterung gleichsam in den Wald hineingerufen wird: „Ist der junge Fake Ploeg genauso gewalttätig und politisch fanatisiert wie sein Vater oder gibt es an dieser Figur auch Züge, denen man Verständnis oder gar Sympathie entgegenbringen kann? Begründe deine Meinung.“ (Wer sich da mit einem „man“ zufrieden gibt, verfehlt den Roman!)

Bevor aber Reinhard Wilczek zu all diesen pragmatischen „Modellen“ gelangt, liefert er eine ausholende Analyse des Romans mit benutzerfreundlichen Marginalien: Lesarten und Leitmotive, Erzählstruktur und Intertextualität. (Ob, was letztere betrifft, Bezüge zu Spinoza, Sartre, Dumas, Homer in der Sekundarstufe I sinnvoll hergestellt werden können, steht allerdings dahin. Da wäre die Frage sicherlich sinnvoller gewesen: Wie und worauf hat Mulisch mit seinem Roman reagiert und wie ist diese Reaktion in den Niederlanden rezipiert worden? Also lieber etwas mehr Niederlandistik als Komparatistik.)

Mag bei Nachweisen einer „didaktischen Relevanz“ der eine oder andere Gemeinplatz („wichtige Strukturmerkmale“) noch unvermeidbar sein (um den vollmundigen Curricula entgegenzukommen) – bei der literaturwissenschaftlichen Analyse im engeren Sinne ist die Schillersche „Grenzengerechtigkeit“ – also eine begriffliche und methodologische Reflexivität – von erheblich größerem Gewicht. Da gibt es – in schiefer Metaphorik – einen Heißhunger nach Sinn: „So wie Anton beim Gehen nicht die Füße von der Erde lösen kann, so wenig kann er sich von seiner belastenden Vergangenheit lösen. Die aufgewirbelten Staubwolken sind jene schmerzlichen Erinnerungen, die er auf seinem Lebensweg immer wieder entfacht.“ Da gibt es eine gewisse Gat-

tungstreuerherzigkeit, wenn etwa die Prologformulierung „weit, weit zurück, im Zweiten Weltkrieg“ und sogar die (in den Niederlanden doch noch üblichen) „sprechenden Namen der Häuser“ sofort dem Märchen zugeschlagen werden und die „unter Weglassung der Vakaten“ gezählten 166 Seiten der Taschenbuchausgabe als Novellenindiz erhalten müssen. Und ob man für das Verständnis einer bestimmten Metapher auch das „geologische Schema eines Vulkanausbruchs“ braucht, hängt wahrlich davon ab, welche Ansprüche an ein interdisziplinäres Arbeiten gestellt werden.

Einwände wie die diese betreffen im Zweifelsfall das interpretatorische Detail. Dennoch ist zu bedauern, dass der Autor selten einmal die Ambivalenz des literarischen Textes freilegt. Also etwa in der besagten Märchenformel lediglich die phänomenologische Nähe zum „märchenhaften“ Epos freilegt und nicht auch Mulischs sarkastischen Protest gegen die Auffassung, dass die Vergangenheit schon tot sei. Nun, Reinhard Wilczek hat viel Material zusammengetragen – der Leser darf das ruhig wieder auseinandernehmen. Als Modell für sinnvolle Fragestellungen eignet sich das Buch allemal, und seine Lektüre des Prologs deutet überzeugend an, wie ergiebig ein „close reading“ sein kann.

Ein zweites „Erfolgsgeschichte“ der niederländischen Gegenwartsliteratur ist in einer didaktischen Reihe vorgestellt worden: Cees Nootebooms Erzählung *Die folgende Geschichte* (1991; dt. 1991; als Taschenbuch 1996) in „Interpretationshilfe Deutsch“. Zur Legitimation beruft sich Berthold Heizmann nicht nur darauf, dass „in vielen Lehrplänen für die gymnasiale Oberstufe die Beschäftigung mit ausländischer Literatur obligatorisch verankert ist“, sondern auch auf den Erfolg der „Folgenden Geschichte“ im „Literarischen Quartett“ – und bei Internet-Rezensenten. Dabei ist kurios, wie sich die Einschätzungen gleichen. Marcel Reich-Ranicki: „Ich habe dieses Buch nicht ganz verstanden. Ich muss es ein zweites Mal lesen. Doch was ich von dem Buch verstanden habe, hat mich tief bewegt, und ich bedauere es außerordentlich, dass ich die früheren Bücher von Nooteboom bisher alle übersehen habe. (...) Ich bin tief beeindruckt von diesem Nooteboom.“ Und unter dem Titel „Schwer zu lesen, aber genial!!!“ in seiner Amazon-Rezension ein Schüler aus Bielefeld: „Ich habe es genossen diesen sehr tief sinnigen Roman zu lesen und zu verstehen. Um aber hinter die wirkliche Aussage des Romans zu kommen war es nötig ihn drei mal zu lesen.“ In seinem Vorwort spricht Heizmann seine Adressaten cordial an: „Liebe Schülerin, lieber Schüler“ und empfiehlt sein Buch für die Besprechung der Erzählung im Unterricht wie für die Klausurvorbereitung. Er kann also auf eine didaktische Analyse ebenso verzichten wie auf unterrichtspraktische Konkretisierungen.

Wie Wilczek ist Heizmann im Zweifelsfall kein „Niederlandist“, aber indem er die „Biografie und Entstehungsgeschichte“ ebenso skizziert wie die „Rezeption“ öffnet er zumindest den Blick für einige spezifische Fragestellungen. Auch er liefert eine sorgfältige Inhaltsangabe, und seine „Textanalyse und Interpretation“ orientiert sich an ähnlichen Standards wie Wilczeks „Systematische Textanalyse“ bei Mulisch: „Gattungszugehörigkeit und Textstruktur“ (wie Heizmann argumentiert er in Gattungsdingen mit Seitenzahlen!), „Charakterisierung der Hauptpersonen und Personenkonstellationen“, „Zentrale Themen und Motive“, „Erzählperspektive und Erzähltechnik“, „Zur Sprache“, „Interpretation von Schlüsselszenen“; im Anhang finden sich ein „Verzeichnis antiker Namen und Begriffe“ sowie Literaturhinweise.

Die Interpretation ist in sich durchaus plausibel, hätte aber bisweilen etwas beweglicher sein können. Heizmann sieht zwischen Musserts Satz „Doch ich war nicht verliebt in (Lisa d' India)“ und dem anderen Satz „Ich war verliebt in Maria Zeinstra“ eine psychologische Differenzierung – und eben nicht die begriffs- bzw. sprachkritische: „verliebt“ wäre dann ein Deminutivum und „nicht verliebt“ ein latentes „Maximum“.

Nootaboos Erzählung ist eine „Auftragsarbeit“ für die Buchwoche 1991 gewesen, und Heizmann erwähnt, der Autor habe diese längst überfällige Einladung „mit einem kleinen Seitenhieb auf den niederländischen Literaturbetrieb“ angenommen. Wer dann – sozusagen mit fremden Augen (oder auch mit Schüleraugen!) – Heizmanns Inhaltsangabe liest, staunt über die aberwitzige Konstruktion und Konstruiertheit des Buches. Was bei Schülern den hilflosen Ausruf „Genial“ hervorruft, muss aber nicht als genial bewundert werden, sondern kann durchschaut werden: Hat nicht Nootaboos auch so etwas vorgelegt wie einen Musterkatalog seiner – in den Niederlanden so lange unterschätzten oder gar ignorierten – Möglichkeiten? Hat er nicht vielleicht dem anspruchsvollen Betrieb zeigen wollen, was eine alexandrinische Harke ist? Reflexionen darüber könnten und müssten für Oberstufenschüler sicherlich ähnlich interessant sein wie bestimmte Facetten der niederländischen Rezeption. Heizmann weist zwar auf entsprechende Aufsätze (in dem von Daan Cartens herausgegebenen Materialienband „Der Augenmensch. Cees Nootaboos“, Frankfurt 1995) hin, aber auch hier wäre denkbar gewesen, deutlich das herauszustellen, was an Nootaboos Erzählung so „niederländisch“ – oder eben völlig anders ist, als es der niederländische *mainstream* befehlt.

Besonders nützlich indes dürften für den Oberstufenschüler Heizmanns präzise Analyse der ringförmig organisierten – laut Carl Corino an die paradoxen Zeichnungen von M. C. Escher erinnernde – Erzähl- und Zeitebenen sein, aber auch die verständlich dargebotene Erörterung der (Lebens-)Philosophie, die sich in der Erzählung artikuliert. Texte einer solch raffinierten Bauart und metaphysischen Eigenwilligkeit sind eher selten in einem literarischen Oberstufenprogramm, das die Erzählstruktur und „Moral“ von Max Frischs „Homo faber“ immer noch für „modern“ hält.

Alles in allem zwei durchaus hilfreiche, auch exemplarisch nutzbare Verständnishilfen. Aber wenn schon beide Verfasser die neue Aufmerksamkeit für niederländische Literatur begrüßen, dann wäre es doch naheliegend, über die noch so plausible immanente Interpretation hinaus etwas mehr darüber zu erfahren, wo diese Bücher standen und stehen im Kontext der niederländischen Literatur- und Kulturgeschichte sowohl als im Horizont von Staat und Gesellschaft dieses unbekannt nahen Nachbarlandes. Ganz zu Schweigen von näheren Überlegungen zur Problematik der Übersetzung – zu denen sich zumindest Heizmann hätte anregen lassen können von Nootaboos Protagonisten Herman Mussert, der ja die „Metamorphosen“ von Ovid skrupulös überträgt.

Münster

Hermann Wallmann

August Hans den Boef, Sjoerd van Faassen: 'Verrek, waar is Berlijn gebleven?' Nederlandse schrijvers en hun kunstbroeders in Berlijn 1918–1945. Amsterdam/Den Haag: Uitgeverij Bas Lubberhuizen/Letterkundig Museum 2002. 245 S., 26,95 EUR. (Schrijversprentenboek 47)

Da Geschichtsbilder in der Gegenwart wurzeln, haben sie in der Regel eine begrenzte Gültigkeitsdauer. So zeichnet sich in aktuellen historischen Untersuchungen zur niederländischen Zwischenkriegszeit die Tendenz ab, das Land als weniger abgeschotet und rückständig zu betrachten als bisher üblich. In diesem Zusammenhang liefert das neue „Schrijversprentenboek“ über die Berlinbesuche niederländischer Schriftsteller und Künstler 1918–1945 aufschlußreiche Textzeugnisse. Wurde die Stadt als fort-

schrittlicher erlebt als das eigene Land? Galt Berlin bei allen niederländischen Besuchern gleichermaßen als die „Metropole der Avantgarde“?

Der chronologisch aufgebaute Band liefert Zitate aus Briefen, Autobiographien und literarischen Texten, die kurz erläutert werden. Zur Sprache kommt dabei der historische Kontext, die Kontakte untereinander sowie die wechselseitigen Kontakte zwischen niederländischen und deutschen Künstlern. Auf zahlreichen Fotos sind die im Text erwähnten Straßen, Cafés, Theater, Kaufhäuser und Leuchtreklamen abgebildet, weitere Illustrationen zeigen Karikaturen, architektonische Entwürfe, Textmanuskripte und Gemälde.

Anfang der Zwanziger Jahre besuchte Hendrik Marsman in Berlin seinen alten Schulfreund Arthur Müller Lehning, der sich dort zu Studienzwecken aufhielt. Aus seinen Briefen wird deutlich, dass Marsman diese „Weltstadt“ kennenlernen und dort etwas erleben wollte. Er saß also regelmäßig im Café des Westens und ging zu Kunstausstellungen in der Sturm-Galerie von Herwarth Walden, wo einige Jahre zuvor bereits die niederländische Malerin Jacoba van Heemskerck ausgestellt hatte. In mehreren Erzählungen und Gedichten befaßte Marsman sich mit der Metropole, die er als faszinierend, aber auch unwirtlich und beängstigend erfuhr. An Roel Houwink berichtete er 1921: „[...] in ons merg het tumult van de pleinen en de verrukking der hijgende straten, [...] Maar ik vermag het lied van de stad niet te schrijven, minder dan wie ook: ik ben te zeer de zoon van den wind en de zee; phaenomeen blijft mij de metropolis, speling van kracht.“ An Annie und Arthur Lehning schrieb er im November 1922: „Berlijn is een vreselijke stad.“ Für Marsmans künstlerischen Werdegang war Berlin jedoch nicht unbedeutend, denn hier wurde 1923 sein erster Gedichtband „Verzen“ gedruckt. Aufgrund der Inflation war das Papier billig, und so übernahm Arthur Lehning den Satz und die Drucklegung des Bandes, der offiziell bei Ploegsma in Zeist erschien.

Lehning und der Regisseur Joris Ivens, die beide in Berlin studierten, genossen das städtische Nachtleben. In der Berliner Literaturszene galten sie als die „reichen Holländer“, die mit ihren harten Gulden in den Cafés so manche inflationsbedingte Milliarden-Rechnung beglichen. Ihr in etwa gleichaltriger Zeitgenosse Menno ter Braak sah das Ganze etwas nüchterner. Als er sich 1927 in Berlin aufhielt, um für seine Doktorarbeit zu recherchieren, beschrieb er die Stadt als „zondig Sodom“ und „gejaagde, onpoëtische metropool, die alleen den zeer oppervlakkige zand in de oogen strooit door haar verblindend nachtelijk amusement“. Angesichts der traditionslosen, massiven Protzigkeit gibt Ter Braak eindeutig Paris den Vorzug.

Berlin zog viele niederländische Künstler an, aber der Austausch funktionierte auch umgekehrt. Nicht wenige Berliner Architekten orientierten sich an ihren niederländischen Kollegen, Bruno Taut bezeichnete die Niederlande 1924 sogar als fortschrittlichstes Land Europas in Sachen Architektur. Beim Bau der Hufeisensiedlung in Berlin-Neukölln lehnte Taut sich an J.J. Oud an, Cornelis van Eesteren wurde für seinen Entwurf zur Umgestaltung der Allee „Unter den Linden“ ausgezeichnet. Auch der Modernist Theo van Doesburg war, durch seine Ideen rund um De Stijl und Dada, in Deutschland kein Unbekannter. Die enge Freundschaft zwischen Van Doesburg und Kurt Schwitters ist nur ein Beispiel für die engen deutsch-niederländischen Kontakte. Zum Kreis um Van Doesburg und seine Frau Nelly gehörte auch die Berliner Malerin Hannah Höch und die niederländische Autorin Til Brugmans.

Über die kulturellen Beziehungen und Kontakte hinaus kommt auch der politische Hintergrund zur Sprache, etwa die hohe Arbeitslosigkeit und das enorme Bevölkerungswachstum Berlins (von 900.000 im Jahre 1871 auf über 4 Mio. Einwohner 1931). Schritt für Schritt wird deutlich, wie sich die politische Lage zuspitzt: die

Probleme der Weimarer Republik, der „Bruderkampf“ zwischen Sozialisten und Kommunisten, der Aufstieg der Nazis. Eine Reihe von Niederländern hat gerade ihr politisches Interesse nach Berlin geführt, etwa Henriette Roland Holst, Herman Gorter und Anton Pannekoek. Sie besuchten das Berliner Büro der Komintern oder waren auf der Durchreise nach Moskau. Nico Rost, der seit Mitte der Zwanziger Jahre als Übersetzer moderner deutscher Literatur in Erscheinung getreten war, wurde als bekennender Kommunist bereits im Frühjahr 1933 zwei Monate im Konzentrationslager Oranienburg festgehalten. Spätestens nach der Machtübernahme Hitlers verließen die meisten Niederländer die Stadt. Rost veröffentlichte 1933 einen Bericht über das KZ Oranienburg, und in den Protokollen des Geheimdienstlers Noordewier, der als Mitarbeiter der niederländischen Botschaft in Berlin blieb, wurde die niederländische Regierung bereits Mitte der Dreißiger Jahre vor den Kriegsplänen Hitlers gewarnt.

In den Abschnitten über die Zeit nach 1933 gerät der Band streckenweise zu einer Dokumentation der deutsch-niederländischen Beziehungen und hat nur noch entfernt mit Berlin zu tun. Als Fortsetzung der Berliner Kontakte haben diese Passagen dennoch ihre Berechtigung, etwa wenn es um das Schicksal der deutschen Autoren geht, die im niederländischen Exil leben und dort bei Verlagen wie Querido publizieren können. Nuanciert wird in diesem Zusammenhang die restriktive niederländische Flüchtlingspolitik beschrieben, ebenso wie die niederländische Pressepolitik in den dreißiger Jahren, als nazi-kritische Artikel in den Redaktionen oft zensiert wurden, weil dadurch der Entzug von Anzeigen drohte. Man erfährt auch von einem offiziellen Berlin-Besuch des Rotterdamer Polizeidirektors, der sich dort 1936 über die vorbildlichen Verbrechensbekämpfung informierte. Die Jahre 1940–45 werden in einem Epilog resümiert. In dieser Zeit waren es vor allem niederländische Zwangsarbeiter, Kollaborateure und Soldaten, die sich gezwungenermaßen oder freiwillig in Berlin aufhielten. In Bezug auf die Zwangsarbeiter entsteht allerdings ein etwas verzerrter Eindruck. Ausführlich werden Konzertbesuche und andere Vergnügungen beschrieben werden, während die Bombardierung der Stadt in den Hintergrund tritt.

Insgesamt handelt es sich um eine vortreffliche Dokumentation, basierend auf soliden Recherchen, erhellenden Kommentaren und hervorragendem Bildmaterial. Zitate und Fotos vermitteln einen direkten Eindruck des städtischen Lebens, durch konkrete Angaben zu Wohnadressen und frequentierten Cafés lassen sich die Wege innerhalb der Stadt verfolgen. Der Leser kann auf den Spuren der Niederländer durch Berlin streifen – zu Fuß oder in Gedanken. Ein ausführliches Literaturverzeichnis und Register erleichtern die Suche und machen den Band auch für die Wissenschaft zu einem nützlichen Werk. Eine Reihe von Informationen war bisher nur in Untersuchungen über die einzelnen Autoren zugänglich, in entlegenen Artikeln oder aufgegliedert in verschiedene Disziplinen, wie der Katalogband „Berlijn-Amsterdam 1920–1940, Wisselwerkingen“. Die chronologische Folge bringt es mit sich, daß die fest in Berlin Ansässigen mehrfach im Text auftauchen und die Informationen etwas verstreut sind. Dieses Konzept hat jedoch den Vorteil, daß die Ereignisse direkt zueinander in Bezug stehen und der historische Kontext deutlich wird.

Das Werk liefert zudem wertvolle Dienste für eine Neubetrachtung des niederländischen Interbellums. Die zitierten Textfragmente stützen die These der europäischen Einbindung, indem zahlreiche Kontakte zwischen Deutschen und Niederländern dokumentiert werden. Deutlich wird überdies, daß Berlin nicht durchgängig als „Zentrum der Avantgarde“ wahrgenommen wurde. Was Walter Rathenau als „Fassadenbabel“ bezeichnete, wurde auch von einigen (wenigen) niederländischen Stimmen als traditionslose Großstadt der Parvenüs gesehen. Auch neuere deutsche Studien belegen, daß Berlin erst im Rückblick zum kulturellen „Überzentrum“ der

Weimarer Republik wurde. In den 1980er Jahren noch wurzelte die Geschichtsbetrachtung schließlich in der Gegenwart einer geteilten Stadt, aus der man voller Nostalgie auf die Goldenen Zwanziger blickte.

Oldenburg

Ute Schürings

Jaap Grave: Zulk vertalen is een werk van liefde. Bemiddelaars van Nederlandstalige literatuur in Duitsland 1890–1914. Nijmegen: Vantilt. 2001, 360 p., 22,50 EUR.

1890–1914

De vorige eeuwwisseling was in het toenmalige Duitse Keizerrijk in vele opzichten een uitzonderlijk boeiende periode. Nooit geziene economische en industriële ontwikkelingen zorgden voor grote verschuivingen in het denken, d.w.z. voor een toenemende politieke en ideologische diversiteit. Het is bijgevolg geen toeval dat dit tijdvak ook gekenmerkt werd door een snelle opeenvolging van culturele stromingen en tegenstromingen (o.m. de vele -ismen). De machts- en andere verhoudingen tussen ideologie, economie en cultuur bieden voor deze periode dan ook een quasi onuitputtelijke bron voor wetenschappelijk onderzoek. Ook Jaap Grave geeft in een eerste deel van zijn boek een situatieschets van de rol van de cultuur in deze maatschappelijke context. Daarbij biedt hij een vrij uitvoerig overzicht van de bestaande literatuur over het begrippen-paar *Bildung* en *Kultur*. Uiteraard is dit geen nieuw inzicht, maar de aandacht die Grave eraan besteedt, is voor deze studie gerechtvaardigd. Enerzijds wordt algemeen aanvaard dat het *Bildungsbürgertum* rond 1900 zijn beste tijd wel achter de rug had, anderzijds blijkt nadien uit de gevalstudies van Grave dat de *Bildungsbürger* (en de maatschappijvisie die ze, al dan niet bewust, uitdroegen) ook in de twintigste eeuw nog een grote invloed bleven uitoefenen op het culturele, in dit geval literaire leven. Bovendien zijn deze begrippen ook vanuit comparatistisch standpunt van eminent belang. De confrontatie met het parallellopende, maar toch ook zo verschillende begrip 'civilisatie' in andere dominante Europese culturen, zorgt voor een groter inzicht in de andere gevoeligheden van staten als Frankrijk en Engeland. Grave illustreert met een citaat van Bollenbeck dat deze algemeen-culturele antithese minstens gedeeltelijk mee aan de basis lag van de groeiende invloed van het sterk confrontatief-nationalistische denken. „Die 'Zivilisation' ist das Geringwertige, Äußerliche, Seelenlose, Mechanische, Nivellierende, Internationale, Gesellschaftliche, das bloß Technische und Nützliche. Die 'Kultur' aber wird hochgeschätzt als das Typisch Deutsche, als das Innerliche, Lebendige, Seelenvolle, Individuelle, Gemeinschaftliche, Nationale, Zweckfreie und Geistige.” (p. 38)

In het tweede en belangrijkste deel van dit boek gaat Grave uitvoerig in op vier 'bemiddelaars' van Nederlandstalige literatuur in Duitsland. In eerste instantie gaat het om vier vertalers (Paul Raché, Wilhelm Spohr, Else Otten en Otto Hauser), maar omdat ze ook actief met de auteur en de uitgever onderhandelden, recensies en voor- of nawoorden schreven, soms zelf de rechten kochten, kiest Grave voor de ruimere term 'bemiddelaar'. De vier apart weergegeven verhalen bieden door hun rijke schakering een vrij gedetailleerd beeld van het literaire leven in Duitsland in het algemeen, maar ook van de Duits-Nederlandse literaire verhoudingen in het bijzonder. Hoewel ze keners en ook liefhebbers van de Nederlandse literatuur waren, blijkt uit de opvattingen van met name Raché en Spohr dat ze hun studie- en werkobject toch eerder vanuit een superieure positie benaderden. Het wat vervelende, burgerlijk-stijve en breedspira-

kerige imago van de literatuur uit Nederland werd in hun commentaren allesbehalve ontkracht. Grave noemt deze beide bemiddelaars dan ook 'gegenauflärerisch', een wat dure term die moet uitdrukken dat ze niet echt open stonden voor de verschillen tussen de Duitse en de Nederlandse cultuur.

Het is ongetwijfeld een grote verdienste van dit werk dat het zo'n genuanceerd beeld ophangt van de vertaler. Traditioneel is de vertaler in het literaire bestel een achtergrondfiguur, in de perceptie van niet weinigen zelfs een tweederangsfiguur. Deze vier verhalen tonen aan dat een vertaler toen (en veel is wat dat betreft in ons huidige literair marktdenken niet veranderd) een productieve evenwichtskunstenaar moest zijn: niet enkel is de vertaalactiviteit op zichzelf veel creatiever dan door leken over het algemeen wordt aangenomen, bovendien moet je ook tactvol en pragmatisch kunnen onderhandelen, gevoeligheden kunnen inschatten en bestand zijn tegen stresserende deadlines. Opvallend in alle verhalen is dat telkens weer praktische besommeringen zoals tijdsdruk en financiële noden opduiken in de complexe driehoeksverhouding auteur-vertaler-uitgever. Aandoenlijk is het om vast te stellen hoe Else Otten en Frederik van Eeden hun wederzijdse collegiale vriendschap zien verdwijnen als sneeuw voor de zon, eenmaal er onenigheid ontstaan is over percentages van honoraria... Liefhebbers van de Nederlandse literatuur leren hier op een wat indirecte manier (via de correspondentie met de vertalers bijvoorbeeld) heel wat menselijke kantjes kennen van auteurs als Multatuli, Couperus en Van Eeden.

Toch ook enkele punten van kritiek. Het is al vaker gebleken dat het een aarts-moeilijke opdracht is om een doctorale dissertatie om te vormen tot een licht gepopulariseerde en vlotter leesbare versie. Grave heeft daartoe een groot deel van de wetenschappelijke referenties en achtergrondinformatie samengebracht in eindnoten, die de niet wetenschappelijk georiënteerde lezer niet hoeft te raadplegen. Toch krijg je als lezer het gevoel dat het een beetje hinken op twee gedachten is. Zo bevat het eerste deel heel wat statistische gegevens en cijfermateriaal en geven een aantal korte hoofdstukjes (b.v. over nationalisme, p. 30-31) vooral een wel heel summiere opsomming van wat secundaire literatuur. Een gelijkaardige opmerking geldt voor de hoofdstukken over de vier 'levenslopen' van de bemiddelaars. Een verhaal als dat van Wilhelm Spohr zou zich kunnen lenen tot een veel prozaïschere verwerking, omdat er meer dan voldoende dramatische elementen in aanwezig zijn. Grave kiest voor een tussenweg: hoewel het gaat om herkenbare menselijke belevenissen en lotgevallen, blijft de wetenschappelijke accuraatheid in de feitenopvolging tot op zekere hoogte bestaan, en ook stilistisch wordt het voor de lezer nooit echt een meeslepend verhaal. Een mix van wetenschap en *human interest*, om het in moderne mediatermen te zeggen. Waardoor voor de wél wetenschappelijk georiënteerde lezer sommige beweringen niet gefundeerd genoeg lijken. Zo beweert Grave in zijn besluit, dat zijn vier bemiddelaars 'representatief' zouden zijn voor de periode 1890-1914. Het begrip 'representativiteit' lijkt me hier echter onvoldoende onderbouwd, wat dan leidt tot bijzonder vage uitspraken over andere vertalers die „in de buurt” komen van Spohr, of die „een mengvorm” zijn van Otten en Spohr (p. 241).

Ondanks deze stilistische en genregebonden twijfel biedt *Zulk vertalen is een werk van liefde* (naar een uitspraak van Van Nouhuys over het werk van Wilhelm Spohr) een schat aan gegevens over de literaire wisselwerking tussen Duitsland en Nederland in een uitermate fascinerende periode. Vooral vertalers kunnen maar wát blij zijn met de portretten die hier van hun soortgenoten geschetst worden. En ze kunnen er moed uit putten.

Antwerpen / Leuven

Luc van Doorslaer

Kathrin Kötz: Die Prosa Paul van Ostaijens. Stilistische, poetologische und philosophische Korrespondenzen mit dem Werk von Mynona (Salomo Friedlaender). Münster etc.: Waxmann 2001. 243 p., 34,80 EUR. (Niederlande-Studien; Bd. 24)

De titel van Kathrin Kötz' studie *Die Prosa Paul van Ostaijens* is op het eerste gezicht einszins misleidend. De ondertitel, *Stilistische, poetologische und philosophische Korrespondenzen mit dem Werk von Mynona (Salomo Friedlaender)*, suggereert immers dat haar boek geen studie is van Van Ostaijens proza in het algemeen, maar zich beperkt tot de overeenkomsten tussen het scheppend proza van Van Ostaijen en dat van Mynona, de schrijversnaam van de bohémien-filosoof Salomo Friedlaender, die Van Ostaijen in 1919 leerde kennen in de Berlijnse avant-gardekringen. De schijnbare spanning tussen hoofd- en ondertitel is bij nader toezien echter revelerend voor de manier waarop Kötz Van Ostaijens scheppend proza ziet: als, laten we maar zeggen, een *afgeleide* van Mynona's grotesken en filosofische geschriften. Zodat een studie over Van Ostaijens proza onvermijdelijk een studie over de impact van Mynona moet zijn.

Kötz' uitgangspunt is dat de invloed van Mynona's teksten op Van Ostaijens grotesken "in der Forschung bisher nur als gering eingeschätzt wurde" (p. 173). Die bewering is echter op zijn zachtst gezegd aanvechtbaar. De meeste grotere studies over Van Ostaijens werk, en in het bijzonder die over zijn scheppend en/of kritisch proza, wijzen juist expliciet op Mynona's invloed, waaraan ze doorgaans een groot belang toekennen. Dat betekent nog niet dat Kötz' boek overbodig zou zijn: terwijl de invloed van Friedlaenders filosofie op Van Ostaijens kritisch proza wel vrij goed in kaart is gebracht, was een systematisch onderzoek van de manier waarop Mynona's werk als bron heeft gefungeerd van Van Ostaijens grotesken, tot op heden achterwege gebleven. *Die Prosa Paul van Ostaijens* brengt daar tot op zekere hoogte verandering in.

Kötz' wil aantonen, "dass die bereits auf den ersten Blick feststellbaren Affinitäten zwischen der Prosa van Ostaijens und der Mynonas auf den Anregungen des deutschen Autors zurückgehen" (p. 10), en in een aantal gevallen is ze daar ook op overtuigende wijze in geslaagd. Een goed voorbeeld daarvan vormt haar bespreking van de groteske *Mechthildis, die goede meid*, die tot dusver in verband was gebracht met Mynona's groteske *Mechthildis*. Kötz toont echter aan dat Van Ostaijen zich op zijn minst even sterk heeft laten inspireren door *Die züchtige Kokotte*, een groteske uit 1919 (p. 106). Minder in het oog springend, maar even overtuigend zijn ook de door Kötz gesignaleerde parallellen tussen *Het bordeel van Ika Loch* en *Innenarchitektur* (pp. 82–83), of tussen *Het gevang in de hemel* en *Fett! Fett! Fett!* (pp. 129–130).

Elders lijkt het er echter soms op dat Kötz in haar ijver om haar stelling kracht bij te zetten Mynona-invloed en -inspiratie ziet waar die op basis van het beschikbare materiaal niet echt hard te maken valt. Dat is overigens hét probleem met invloedenstudies: er loopt om te beginnen een erg *floue* lijn tussen invloed enerzijds en verwantschap of simpelweg overeenkomst anderzijds. Bovendien zijn de overeenkomsten die in een vergelijking van twee auteurs worden aangewezen, altijd ook het product van *the eye of the beholder*. Het heeft er in dit geval veel van weg dat Kötz haar blik wel eens heeft laten kleuren door haar uitgangshypothese.

Dit brengt haar er in enkele gevallen toe om de overeenkomst dan maar te forceren. Zo beweert ze dat er "eine gewisse Ähnlichkeit" (p. 36) bestaat tussen Van Ostaijens late poëzie en de gedichten van Mynona. Wanneer ze die bewering wil onderbouwen, ziet ze zich echter genoodzaakt voorbij te gaan aan de 'serieuze' late poëzie ('De oude man', 'Facture baroque', 'Het dorp'...) en te focussen op Van Ostaijens "Nonsensverse" (p. 36n). Elders wil ze de lezer ervan overtuigen dat de belangrijkste theoretische

invloeden die Van Ostaijen heeft ondergaan, in grote mate door Mynona zijn bemiddeld. Zo is ze nogal stellig over het belang van Mynona voor Van Ostaijens kennis en receptie van filosofische inzichten: “Die philosophischen Ideen, die im Werk van Ostaijens vorhanden sind, gehen ... auf Mynona bzw. auf dessen Vermittlung zurück.” (p. 68) Die bijzonder sterke invloed zou zich onder meer hebben laten gelden in Van Ostaijens Kantreceptie: “Den grössten Einfluss auf Van Ostaijens Kant-Kenntnis, vor allem im Hinblick auf den Freiheitsbegriff, hatte aber sicherlich Salomo Friedlaender mit seiner Philosophie von der schöpferischen Indifferenz sowie mit dem Aufsatz *Kant und die Freiheit*.” (p. 114) Deze bewering vermag mij maar gedeeltelijk te overtuigen. Mynona’s bemiddelende rol in Van Ostaijens ontdekking van Kant is zonder twijfel belangrijk is geweest, al was het maar omdat Mynona Van Ostaijen allicht de weg naar Kant heeft gewezen – een vermoeden dat trouwens ook al door het eerdere Van Ostaijenonderzoek was geformuleerd. De Kantiaanse gedachten waar Van Ostaijen na de Berlijnse tijd mee opereert, zijn echter (al dan niet direct) ontleend aan Kants *Kritik der reinen Vernunft*, en niet aan de *Kritik der praktischen Vernunft* (waar *Kant und die Freiheit* over gaat) en ook niet aan Mynona’s *Schöpferische Indifferenz*, een werk dat weliswaar van groot en blijvend belang is geweest voor Van Ostaijen, maar dat niet meteen als een bevattelijke inleiding tot Kants eerste *Kritik* kan worden beschouwd. Het heeft er dan ook alle schijn van dat Van Ostaijen, die in eerste instantie wellicht vooral door Friedlaender op Kant attent was gemaakt, zich naderhand zelfstandig verder in de leer van Kant heeft verdiept. Die verdere ontwikkeling wordt in *Die Prosa Paul van Ostaijens* echter niet belicht.

Iets vergelijkbaars doet zich voor in Kötz’ voorstelling van Van Ostaijens Freudreceptie. Volgens Kötz stelt Van Ostaijen zich bijzonder kritisch op tegenover de psychoanalyse, een houding die eveneens door Mynona zou zijn ingegeven. (p. 87) Nu is het natuurlijk heel wel denkbaar, ja zelfs waarschijnlijk dat Mynona Van Ostaijens ideeën over de psychoanalyse heeft beïnvloed. Van een slaafse navolging lijkt echter geen sprake. De grotesken waarin de draak wordt gestoken met de psychoanalyse, richten hun pijlen bij nader toezien, en zoals Kötz op een gegeven moment (p. 80) ook zelf aan geeft, vooral op de contemporaine, modieuze Freudreceptie. In andere prozateksten, zoals *Tussen vuur en water* (1919), gaat Van Ostaijen juist met veel belangstelling in op gedachten uit met name *Die Traumdeutung* (cf. p. 75), terwijl in (Berlijnse!) grotesken als *Het gevang in de hemel*, *Van een meevallertje, dat een malheur was*, *De noodlottige historie van Scholem Weissbinder* en *Werk en spaar* personages verschijnen wier optreden zo sterk gedreven wordt door irrationele motieven dat men geneigd zou zijn van dwangneurose te spreken. Van enige desavouering van Freud is hier dan ook niet zoveel te merken, wellicht zelfs integendeel. Net als in Van Ostaijens Kantverwerking lijkt zich hier bij de latere Van Ostaijen trouwens enige verwijdering ten aanzien van zijn Duitse mentor te laten vaststellen. Zo kan men erop wijzen dat, terwijl Mynona in zijn anti-freudianisme het bestaan van het onderbewuste ontkent, Van Ostaijen zijn ‘definitieve’ poëtica, die hij formuleert na zijn terugkeer uit Berlijn, onder meer fundeert op de gedachte dat zuivere lyriek kan worden omschreven als een “improviseren op het orgel van het onderbewustzijn”.

Ieder individueel discours wordt onophoudelijk gepenetreerd door elementen uit externe discourses, waardoor het zich ontwikkelt en andere vormen gaat aannemen. Die elementen hebben in een aantal gevallen een duidelijk traceerbare oorsprong, bijvoorbeeld in teksten van een welbepaald auteur. Vaak echter moeten ze ook in verband worden gebracht met een ruimere discursieve context. Dat blijkt ook uit Kötz’ studie: een aantal concepten en passages uit Van Ostaijens werk sinds de Berlijnse tijd kunnen op Mynona worden teruggevoerd, maar passen vaak ook in de ruimere Duit-

se/Berlijnse discursieve context van die tijd. Aan die context besteedt Kötz' aandacht in een aantal interessante parentheses, waarbij het feit dat ze Van Ostaijens proza leest tegen de achtergrond van haar kennis als *native* Duitse literatuuronderzoekster een ontegensprekelijk voordeel blijkt.

Het eigenlijke onderzoek naar de "thematische und sprachliche Gestaltung der Grotesken bei Paul van Ostaijen und Mynona" (p. 71) is vooral thematisch opgebouwd. Zo zijn er hoofdstukken over seksualiteit en (dubbele) moraal, politiek en samenleving, oorlog en doodsverlangen, kunst en kitsch, en over de sterk gelijklopende manier waarop die in Van Ostaijens en Mynona's grotesken worden voorgesteld. Daarbij komen een aantal grotesken van Van Ostaijen aan bod die Kötz representatief acht voor deze themata: *Het gevang in de hemel*, *Het bordeel van Ika Loch*, *Intermezzo*, *De generaal*, *Mechtildis*, *die goede meid* en *De verloren huissleutel*. De overige grotesken worden meestal slechts in de bespreking betrokken voor zover ze passen in de optiek van de respectievelijke hoofdstukken. Over hoe het in deze teksten gesteld is met eventuele ontleningen aan Mynona's grotesken, komen we niet zoveel te weten.

Aan deze bespreking gaan enkele inleidende hoofdstukken vooraf. Zo wordt de lezer ingeleid tot Van Ostaijens en Mynona's leven, werk en theoretische concepten, waarbij met name het Van Ostaijenhoofdstuk niet uitblinkt door acribie. Voorts probeert Kötz tot een omschrijving te komen van *het* en *de* groteske – van de esthetisch-stilistische categorie en het genre. Ze maakt daarbij gebruik van heel uiteenlopende bronnen, wat kan verklaren dat haar uiteenzetting niet altijd even coherent is. Toch slaagt ze erin om een aantal belangrijke punten te maken. Het groteske, stelt Kötz, heeft altijd te maken met de een of andere vorm van *deformatie* – met afwijking van of inbreuk op het welgevormde. Hieruit volgt dat de ervaring van het groteske tot op zekere hoogte samenhangt met de sociale en historische context en de positionering van het ervarende subject daarin, want het is in deze context dat de regels worden geformuleerd van wat wel en niet welgevormd mag heten. Het groteske kan in verschillende samenlevingen en verschillende tijdvakken dan ook soms erg uiteenlopende vormen aannemen en op zeer verschillende manieren worden ingezet: als bijzondere vorm van amusement (lachen, griezelen), bijvoorbeeld, of als kritisch instrument.

Voor het groteske proza van Mynona en Van Ostaijen geldt het laatste: het steekt de draak met de heersende discoursen, en maakt zo duidelijk dat wat doorgaans werkelijkheid wordt genoemd in feite het product is van sociale fantasieën. Dit komt in Kötz' uiteenzetting ook goed uit de verf (p. 47). Ik ben wel geneigd om met haar op één punt van mening te verschillen: volgens Kötz moeten de grotesken van Mynona en Van Ostaijen niet alleen als een kritiek op uiteenlopende aspecten van de hegemonische orde worden gelezen, maar ook als louter spel dat om het plezier van het spelen zelf gespeeld wordt (pp. 113 en 223). Het ene hoeft het andere echter niet uit te sluiten: in de heersende orde zoals die door beide auteurs wordt opgevat is het juist een kritische daad om 'onserieus' te zijn en zomaar wat te spelen, zonder dat dat verder enig nut heeft, bijvoorbeeld voor de vergroting van de kennis of voor het bereiken van welomschreven ethisch-politieke doelen.

Een aspect dat ook verdere uitwerking had verdiend (te meer omdat het ter adstructie van Kötz' uitgangshypothese kan worden gebruikt), is het verband tussen het groteske en het sublieme. In mijn eigen proefschrift, dat door Kötz herhaaldelijk wordt geciteerd, heb ik geprobeerd aannemelijk te maken dat de geheime motivatie van Van Ostaijens geschriften sinds de Berlijnse tijd een esthetica van het sublieme is. Net als het groteske wordt ook het sublieme gekenmerkt door deformatie, "das Umschlagen der Form in das Formlose" (p. 41). Het failliet van de vorm kan bij de waarnemer de 'verheffende' ervaring oproepen dat er iets is dat hem overstijgt. De 'slechte', gedefor-

meerde vorm wordt in dat geval ervaren als een negatieve presentatie van een idee, een begrip waaraan geen enkele vorm, geen enkele voorstelling beantwoorden kan. Het sublieme vooronderstelt dan ook de vernedering en depreciatie van de empirie en de zinnelijke vermogens.

Dat laatste verklaart waarom het sublieme en het komische vaak dicht bij elkaar liggen: *du sublime au ridicule, il n'y a qu'un pas*. In vergelijking met het ideële domein schieten reële mensen en hun handelingen a priori tekort – ze zijn onbeduidend en ridicuul, en dus *grotesk*. Voor zover ze als grotesk verschijnen of worden voorgesteld, kunnen ze dan ook als een soort van negatieve presentatie van het onvoorstelbare ideële domein worden opgevat. Wie om hen lacht, doet dat met dat domein als geïmpliceerde *backdrop*. Hierdoor wordt dit domein ten minste in de geesten levend gehouden, ook al kan het niet in realiteit worden omgezet. Dit is precies het fundament van de 'groteskenpoëtica' van zowel Mynona als Van Ostaijen, zoals die ook door Kötzt wordt beschreven.

Een beschouwing van de groteske in het licht van de problematiek van het sublieme zegt veel over de zeer gelijklopende ethisch-politieke opvattingen van beide auteurs: beiden zijn ontvonden maar halsstarrige idealisten, die weigeren om de gegeven maatschappelijke realiteit als de enig mogelijke te beschouwen. Elk politiek en/of moreel systeem kan aldus worden beschouwd als een nieuwe en per definitie onvolkomen poging om de utopie te realiseren, wat betekent dat geen enkel systeem eens en voor goed de plaats van het absolute voor zich mag opeisen. De mogelijkheid tot kritiek en verandering moet permanent aanwezig zijn, precies omdat de kloof tussen werkelijkheid en ideaal, het particuliere en het universele nooit gedicht kan worden. In hun grotesken (en trouwens ook in hun theoretische geschriften) ontpoppen Mynona en Van Ostaijen zich als behoeders van deze kloof en als propagandisten van een illusievolle, radicaal afstandelijke houding tegenover de maatschappelijke werkelijkheid.

Tot slot nog dit: *Die Prosa Paul van Ostaijens* is een keurig-sober uitgegeven boek, dat wel nog enige redactie had mogen ondergaan. Met name de talrijke fouten in niet-Duitstalige citaten zijn storend. Ook een register was welkom geweest.

Luik

Eric Spinoy

Gebhard Moldenhauer, Jan Vis (Hg.): Die Niederlande und Deutschland: einander kennen und verstehen. Münster etc.: Waxmann 2001. 438 S., 34,80 EUR (Studien zur Geschichte und Kultur Nordwesteuropas; Bd. 2)

Publikationen zum deutsch-niederländischen Verhältnis haben Konjunktur, auch nahezu zehn Jahre nach der Veröffentlichung der Clingendael-Studie. Insofern verwundert es nicht, daß als ein Ergebnis der zwanzigjährigen Zusammenarbeit zwischen der Universität Oldenburg und der Rijksuniversiteit Groningen ein Handbuch vorgelegt wird „über das, was Deutsche und Niederländer voneinander wissen sollten“. Die Idee ist zu begrüßen, denn es ist grundsätzlich notwendig, Unkenntnis und daraus resultierende Fehlurteile durch gesichertes Wissen zu ersetzen. Außerdem ist kaum zu erwarten, daß das Thema in nächster Zukunft abgehandelt sein wird. Dabei bietet die Konzeption eines Handbuchs am ehesten die Möglichkeit, den Sachverhalt aus vielen Blickwinkeln zu erfassen. Zu Recht gehen die Herausgeber von strikter deutsch-niederländischer Gegenseitigkeit aus. Konsequenterweise werden in einem ersten Hauptteil landeskundliche Informationen jeweils bezogen auf Deutschland und die Niederlande in Einzelbeiträgen zusammengestellt: Zur Geographie und Geschichte, zu gesellschaftlichen Besonderhei-

ten, den Schulsystemen und politischen Systemen. In einem zweiten Themenkomplex geht es um die Entstehung und Funktionen von nationalen Stereotypen sowie das Selbst- und Fremdbild von Deutschen und Niederländern. In einem dritten, allerdings weniger umfangreichen Themenschwerpunkt werden die niederländisch-deutschen Beziehungen (in Außenpolitik und Wirtschaft und vor dem Hintergrund der jüngsten Vergangenheit) beschrieben. Der Anhang enthält unter anderem eine Bibliographie von Veröffentlichungen zu den genannten Themenkomplexen in den letzten zehn Jahren und eine Adressenliste ausgewählter Institutionen und Organisationen.

Der didaktische Anspruch des Buches („was Deutsche und Niederländer voneinander wissen sollten“) stellt die Herausgeber vor ein zweifaches Problem. Zunächst müssen sie entscheiden, welche Themenbereiche diesem Anspruch gerecht werden können. Danach müssen sie Beiträge finden, die für den jeweiligen Themenbereich einigermaßen repräsentativ sind. Daß sie bei den Themenbereichen den traditionell-kulturrundlichen Ansatz verfolgen, wie ihn die Enzyklopädisten des 18. Jahrhunderts schon handhabten, ist nachvollziehbar, denn immer noch gilt, daß die Orientierung im Raum und in der Zeit notwendige Voraussetzung für das Verständnis komplexer gesellschaftlicher Strukturen ist. Auch der weiteren Auffächerung in Aspekte der Sozialpsychologie, der Wirtschaft, der Politik und des Bildungswesens ist zuzustimmen. Auf der Ebene der einzelnen Beiträge jedoch sind Schwierigkeiten wahrzunehmen. Eine scheint zu sein, die rechte qualitative und quantitative Balance zu finden zwischen der Darstellung der (wissenschaftlichen) Grundlage und dem jeweiligen (fachspezifischen) Befund. So stellt sich z.B. die Frage, ob die seit den sechziger Jahren bekannten Methoden der Vorurteilsforschung bei jeder Gelegenheit, so auch hier, wieder beschrieben werden müssen (Jan Pieter van Oudenhoven, Herkunft und Funktion von Vorurteilen und nationalen Stereotypen. S. 271–283). Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, daß die qualitative Bandbreite bei 26 Einzelbeiträgen von 23 Autoren recht groß ist. Fachliche Schwergewichte wie Horst Lademacher und Peter Groenewold sind mit jeweils zwei Beiträgen vertreten. Wären sie bei einem Thema wie diesem überhaupt verzichtbar? Nicht nur wegen des Titel, sondern auch wegen der Schlußfolgerungen im zweiten Teil des Aufsatzes eher skurril wirkt der Beitrag von Anabella Weismann, Die holländische Tomate – eine Spätfolge des Calvinismus? Über religiöse Wurzeln der Mentalitätsunterschiede zwischen Niederländern und Deutschen (S. 243–262). Wenig gehaltvoll erscheint der Aufsatz von Monika Labusch, Die niederländische Gedenkkultur seit 1945 und ihr Niederschlag im Schulunterricht und in niederländischen Schulbüchern (S. 395–407). Natürlich ist es kulturkundlich nicht uninteressant, der Frage nachzugehen, wie die nationalen Gedenktage „Dodenherdenking“ und „Bevrijdingsdag“ entstanden sind und in welchen Formen sie begangen werden. Das Problem dürfte darin bestehen, zu einem ausgewogenen Verhältnis zwischen Vollständigkeit (die die Verfasserin offensichtlich verfolgt, wenn sie eine Übersicht über Kriegsdenkmäler und Kriegsgräberstätten gibt) und repräsentativen Beispielen einer umfangreichen und differenzierten Gedenkkultur zu gelangen. Der Versuch will nicht so recht gelingen, so daß die Darstellung eher willkürlich wirkt. Daß die so gewonnenen Erkenntnisse nun auch noch mit der Frage verknüpft werden, welche Lerninhalte über Deutschland und die Deutschen im niederländischen Geschichtsunterricht vermittelt werden, liegt nicht unbedingt auf der Hand. Wegen der sachlichen Komplexität müßte dieses Thema einer eigenen Untersuchung vorbehalten bleiben. Zusammen mit sprachlichen Defiziten („Im obengenannten Fragebogen hatten wir auch Schulbüchern behandelt“ S. 402; „Die Informationen über Deutschland erfüllen die Kriterien der inhaltlichen Anfüllung der vorgegebenen Lernziele“ S. 403) erweckt der Text eher den Eindruck einer mit-

telmäßigen Seminararbeit als eines Beitrags zu einem Werk mit fachwissenschaftlichen Ansprüchen.

Abschließend erlaubt der Renzensent sich eine Frage an die Herausgeber. Wie konnten sie auf den Gedanken kommen, der „Kleinen Geographie der Niederlande“ die „Physische Geographie Niedersachsens“ gegenüberzustellen, und dies unter der Überschrift „Niederländern Deutschland erklären“? Pars (Niedersachsen) pro toto (Deutschland)? Dagegen wird sich nicht nur der Bayer heftig wehren! Oder hat man in Oldenburg (und Groningen) schlichtweg vergessen, daß es noch ein Deutschland jenseits der niedersächsischen Landesgrenzen gibt?

Trotz der angedeuteten Mängel handelt es sich insgesamt um ein nützliches Buch, das auch den Lesern, die sich durchweg mit der Materie beschäftigen, Neues bieten kann.

Am Rande der obligatorische Hinweis auf den (Übersetzungs-)Fehlerteufel. In seiner niederländisch-deutschen Boshaftigkeit meint er auf S. 273: „Wir essen lieber leckere als schmutzige Sachen.“ Na dann, guten Appetit!

Aachen

Paul Wolfgang Jaegers

Madelon de Keizer: Razzia in Putten. Verbrechen der Wehrmacht in einem niederländischen Dorf. Aus dem Niederländischen übersetzt und bearbeitet von Stefan Häring. Köln: Dittrich 2001. 470 S., 30,00 EUR.

Sonntag, den 1. Oktober 1944. Deutsche Wehrmachtsoldaten riegeeln das Dorf Putten in den Niederlanden hermetisch ab und treiben alle Männer in der Dorfkirche zusammen. Als Vergeltungsmaßnahme für ein Attentat auf ein deutsches Wehrmachtsauto, bei dem ein Wehrmachtsoffizier seinen Verletzungen erlag, werden am nächsten Tag etwa 600 Männer deportiert, zuerst zum Durchgangslager in Amersfoort, danach weiter nach Deutschland. In Putten selber werden mehrere Häuser niedergebrannt. Die Mehrzahl der deportierten Männer kommt in Konzentrationslagern um, nur 49 kehren zurück.

Mit diesem Schicksal galt Putten nach dem Krieg in den Niederlanden als gleichermaßen betroffen wie die Ortschaften Oradour in Frankreich oder Lidice in Tschechien. Das Dorf wurde ein Symbol für die Verbrechen der Deutschen an der niederländischen Bevölkerung während des Zweiten Weltkrieges. Die einzigartige Trägodie des Dorfes der 'Witwen und Waisen', wie Putten bald genannt wurde, grub sich tief in die kollektive Erinnerung der Niederländer ein. Die Puttener Bevölkerung kam nur schwer über den Verlust ihrer Männer hinweg. Die Art und Weise, wie dieser Verlust bewältigt wurde, war nicht unumstritten und löste innerhalb und außerhalb von Putten neue Konflikte aus.

In ihrer Fallstudie 'Putten' nimmt die Amsterdamer Historikerin Madelon de Keizer sich der Geschichte der Razzia und vor allem der Nachkriegsgeschichte der Folgen und der unterschiedlichen Erinnerungen an. Bisher tauchte die Geschichte des Attentats und der Razzia vom Oktober 1944 zwar immer wieder in Gesamtdarstellungen über die Niederlande während der Besatzungszeit auf, eine eigenständige Monographie zum Fall Putten fehlte jedoch. Eine Untersuchung, die vom niederländischen Institut für Kriegsdokumentation unmittelbar nach Kriegsende gestartet worden war, wurde im Jahre 1947 auf Eis gelegt. Man traute sich nicht, dieses anrühige Kapitel in der Geschichte des niederländischen Widerstandes anzurühren. Viele Aspekte des Attentats, der Razzia und der schweren Folgen blieben damit unaufgedeckt. Die

Widerstandskämpfer, die das Attentat verübt hatten, und auch die Puttener selber, schwiegen.

Madelon de Keizer hat in ihrem Buch nicht die undurchsichtige Geschichte der Razzia entwirrt. Wer auf deutscher Seite nun genau für die Entscheidung, die Männer nach Deutschland zu deportieren, verantwortlich war, hat sie nicht untersucht. An welchen konkreten Punkten die niederländischen Attentäter scheiterten, wird von ihr ebenfalls nicht eingehender untersucht. Dies war allerdings auch nicht Ziel ihres Buches. De Keizer wollte keine einfache Ereignisgeschichte schreiben, sondern hat den Anspruch, tiefer zu gehen. In ihrer Einleitung heißt es, dass sie die gesellschaftlichen Verhältnisse und die tiefsten ethischen Werte der niederländischen Nachkriegsgesellschaft erfassen wolle. Damit steht nicht die Razzia, sondern die Erinnerung an die Razzia im Mittelpunkt ihrer Arbeit. Es geht um die Thematisierung der Geschichte nach der Geschichte.

De Keizer möchte wissen, inwieweit die Erinnerung an die dramatischen Ereignisse vom unmittelbaren Nachspiel – den Prozessen gegen die deutschen Wehrmacht Angehörigen, ihrer Verurteilung, den Gedenkfeiern, der Widerstandsdebatte, den psychischen und materialistischen Wiederaufbauleistungen – beeinflusst wurde. So führt sie erschütternd aus, wie einfach der befehlshabende Wehrmachtsoffizier während der Razzia in Putten, Oberst Fullriede, die öffentliche Meinung davon überzeugen konnte, dass er eigentlich der „Retter von Putten“ gewesen sei, dass die SS-Mitglieder die eigentlichen Schuldigen waren und dass die Wehrmacht „sauber“ geblieben sei. Dass die Verbrechen der Wehrmacht strukturell zum Konzept des Vernichtungskrieges passten, dass Putten kein Exzess sondern ein Normalfall in der europäischen Besatzungsgeschichte der Wehrmacht darstellte, blieb unbekannt.

Auch die hohe Todesrate in den deutschen Konzentrationslager war für die niederländische Bevölkerung unbegreiflich. Lieber, so erklärt De Keizer es, glaubten die niederländischen Meinungsmacher dem jungen Psychiater Van Dantzig, der die These aufstellte, dass das pauschale Sterben der Puttener Männer ihrem landwirtschaftlichen orthodox-protestantischen Herkunft zuzuschreiben war. Ihre bürgerliche und kalvinistische Passivität hätte laut Van Dantzig die Männer aus Putten in den Tod getrieben. Dieses Bild einer zurückgebliebenen Gemeinschaft von passiven Gläubigen, die die deutsche Besatzung und Deportation wie Gottes Urteil über sich hergehen ließ, setzte sich in der Nachkriegszeit mithilfe von Dokumentarfilmen und Zeitungsartikeln in der kollektiven niederländischen Erinnerung fest. Es waren laut De Keizer die arroganten, großstädtischen Intellektuellen und Historiker die dieses Bild für ihre eigene Identitätsstiftung nötig hatten. Widerstand sollte es nur in den Großstädten gegeben haben. Überkommene religiöse Muster würden den Wiederaufbau der Niederlande nach dem Krieg nur schaden. Damit war das Bild über Putten als Opfergemeinschaft passiver Gläubigen und kollaborierender, obrigkeitshöriger Polizisten übersichtlich und funktional festgeschrieben.

Das Bild der religiösen Opfergemeinschaft und die dazugehörigen Mythen will De Keizer mit ihrem Buch durchbrechen. Hauptursache für das Zustandekommen dieser Mythen war, so de Keizer, die fehlende Einsicht in das Wesen der nationalsozialistischen Ideologie. De Keizer bettet Putten deswegen in die allgemeine Geschichte der Wehrmacht ein. Dazu gehört auch die für ein niederländisches Publikum zum ersten Mal eindringlich beschriebene Analyse des Charakters des deutschen Vernichtungskrieges auch in den Niederlanden. Die Verbrechen der Wehrmacht waren einkalkuliert, nicht nur im Osten, sondern auch in West-Europa, ebenso wie das menschenvernichtende System der Konzentrationslager geplant und gewollt war. Kurz, nicht ihre Religion,

sondern die deutsche Besatzung und das nationalsozialistische Vernichtungssystem der Konzentrationslager nahmen den Puttenern das Leben.

Nach der ausführlichen Widerlegung der von der 'größtstädtischen Arroganz' aufgestellten Thesen bleibt die Frage, inwieweit das Bild von Putten, das De Keizer ausmalt, wirklich so vorherrschend war. So viele Artikel sind über Putten nun auch wieder nicht geschrieben. Der kollektive niederländische Umgang mit den Kriegserfahrungen wurde nicht durch Putten, sondern in ungleich stärkerem Maße durch das Schicksal der Juden geprägt. Auch malt sie die Vertreter der Religions-These sehr schwarz aus.

Der Aufbau des Buches entspricht ihrem Ansatz, die verschiedenen Perspektiven auf und Erinnerungen an die Razzia zu beleuchten. Diese prisma-artige Gliederung in thematische Kapitel macht es dem Leser aber nicht leicht, sich einen chronologischen Überblick über die konkreten Abläufe des Attentats, der Razzia, der Deportation und der weiteren Folgen zu verschaffen. Die Befehlskette auf deutscher Seite, die immer noch unklar ist, versucht sie nicht zu entwirren. Auch die konkurrierenden Erklärungen der Widerstandskämpfer werden eher auf ihren Wert für die Erinnerung hin als auf ihre Stichhaltigkeit geprüft. Einfache 'fact-finding' gerät an einigen Punkten unter dem Druck des Anspruchs, die Entwicklung der kollektiven Erinnerung am und im Falle Puttens nachzuzeichnen, wobei der erstgenannte Aspekt durchaus seinen Wert für die historische Aufarbeitung noch nicht verloren hat.

Diese Bemerkungen schließen jedoch nicht aus, dass De Keizer ein spannendes und längst überfälliges Buch geschrieben hat. Sie hat damit einerseits die niederländische Besatzungsgeschichte in den internationalen Kontext eingebettet und andererseits die Verbrechen der Wehrmacht auch auf West-Europa bezogen. Auf den niederländischen Rahmen begrenzt hat De Keizer gezeigt, dass Vergangenheitsbewältigung nicht eine monolithische Angelegenheit ist. Die Puttener sind durch ihre Vergangenheit in Gruppen mit jeweils eigenen Erinnerungen verteilt. Und außerhalb des Dorfes existieren noch mehr Erinnerungen und Bilder vom Krieg, die die niederländische Gemeinschaft in ihrer Vergangenheitsbewältigung zerklüften. Das Fehlen eines chronologischen Aufbaus entspricht in diesem Zusammenhang vielleicht einem postmodernen Geschichtsbewusstsein, in dem mehrere Narrativen miteinander konkurrieren und die Wahrheit hinter der Razzia nie befriedigend aufzudecken ist.

Utrecht

Beatrice Jansen-de Graaf

Kurz angekündigt

O.C.F. Hoffham: Proeve eener theorie der Nederduitsche poëzy (1788).
Ed. Francis Bulhof. Interneteditie (www.dbnl.org).

De Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren is een door NWO en de Nederlandse Taalunie ondersteunde website over de Nederlandse taal en literatuur. Deze snelgroeïende site bevat momenteel ca. 200 literaire teksten, secundaire literatuur en aanvullende informatie als biografieën, portretten en hyperlinks. Het is de bedoeling dat de dbnl de komende jaren zal uitgroeien tot een rijk gevulde bibliotheek, waarin schatten uit de Nederlandse literatuur via geavanceerde navigatie- en zoekmogelijkheden toegankelijk worden gemaakt. In staat van opbouw verkeert een documentatiegedeelte over de Nederlandse taal. Alle teksten kunnen worden gedownload.

Een recente aanwinst van de dbnl is de *Proeve eener theorie der Nederduitsche poëzy* van Otto Hoffham, waarvan de online-editie werd verzorgd door Francis Bulhof. De Oldenburgse emeritus voorzag de tekst van een biografische inleiding en een omvangrijk notenapparaat. Hoffham (Küstrin (Kostrzyn) 1744 – Preslau „op meer dan 100 Deutsche mylen van Neêrlands zangberg verwijderd”, 1799) is bekend vanwege zijn ironische *Slaapdichten* (1784), maar is voor de rest in vergetelheid geraakt. In zijn thans uitgegeven satirische poëtica, waarin bijna 700 citaten uit de Nederlandse literatuur van de 17^{de} en 18^{de} eeuw op vermakelijke wijze zijn verwerkt, geeft Hoffham blijk van een grote belesenheid. Terecht noemt Bulhof hem „de grondlegger van de Duitse neerlandistiek”.

H. Beelen

Friso Wielenga (Hg.): Politische Kulturen im Vergleich. Beiträge über die Niederlande und Deutschland seit 1945. Bonn: Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland 2002. 112 S.

Im Begleitprogramm der im Herbst/Winter 2000/2001 im Bonner Haus der Geschichte und anschließend im Amsterdamer Rijksmuseum gezeigten Ausstellung „Deutschland-Niederlande: Heiter bis wolkig“ fand am 20. Februar 2001 ein wissenschaftliches Kolloquium statt, auf dem sich Referenten aus beiden Ländern mit verschiedenen Aspekten der Nachkriegsentwicklung in Deutschland und den Niederlanden beschäftigten. In dem hier angezeigten Band, den das Haus der Geschichte in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Niederlande-Studien der Universität Münster herausgegeben hat, werden drei grundlegende Beiträge des Kolloquiums zusammen mit einer allgemeinen Einleitung des Herausgebers Friso Wielenga veröffentlicht: Der Münsteraner Politikwissenschaftler Dietrich Thränhardt vergleicht unter dem Titel „Konflikt oder Konsens“ die Einwanderungs- und Integrationspolitik in Deutschland und den Niederlanden; Kees van Paridon, Professor für Wirtschaftswissenschaften an der Erasmus Universität Rotterdam beschreibt die „Wirtschaftsperspektiven in den Niederlanden und in Deutschland – wolkig bis heiter?“, der Beitrag des Amsterdamer Historikers Willem Melching schließlich beschäftigt sich mit dem Thema „Deutscher Herbst – holländischer Frühling? Protestbewegung und politische Kultur 1960–1980.“

H. Eickmans

Stefan Verwey/Willi Weyers: Von Menschen und Büchern: Unerbittliche humoristische Federstriche. Münster etc.: Waxmann 2002. 78 S., 9,90 EUR. (Niederlande-Studien; Beiheft 2)

Den Lesern dieser Zeitschrift sind die abgründigen Beiträge von Willi Weyers über niederländische Cartoonisten seit langem ein Begriff. Seiner Initiative verdankt sich auch wesentlich die Realisierung einer Ausstellung mit Karikaturen von Stefan Verwey im Münsteraner Haus der Niederlande (4. 1.–2. 2. 2002). Begleitend zu dieser Ausstellung ist als zweites Heft der neuen Reihe „Niederlande-Studien *Beihefte*“ ein kleiner Katalog erschienen mit 48 witzigen, sarkastischen, in jedem Fall nachdenklich stimmenden Zeichnungen Stefan Verweys. Eingeleitet wird der Band mit einem Beitrag von Willi Weyers, der Themen und Arbeitsweise des Cartoonisten beschreibt und mit weiteren 27 Karikaturen illustriert.

H. Eickmans

Spuren der Niederländer in Norddeutschland. Ein Wegweiser. Berlin: Deutsch-Niederländische Gesellschaft e.V. 2001. 204 S., 7,70 EUR (für Mitglieder der DNG 5,10 EUR).

In dit tweede deel van een uiterst informatieve reeks, waarvan het eerste deel in 1999 verscheen (*Spuren der Niederländer in Brandenburg und Berlin*, 2. Auflage 2001, 2,55 EUR), worden de sporen behandeld die Nederlanders in de loop der eeuwen hebben achtergelaten in Mecklenburg-Vorpommern, Schleswig-Holstein, Niedersachsen, Sachsen-Anhalt, Hamburg en Bremen. Molens, kerken, orgels, schilderijen, tegels, grafmonumenten, concentratiekampen, complete binnensteden, dijken en veenlandschappen zijn getuigenissen van intensieve betrekkingen en van oostwaarts gerichte migratiestromen. Iedere deelstaat is voorzien van een inleiding. Van alle beschreven en met kleurenfoto's voorziene „historische Stätten“ worden ook routebeschrijvingen gegeven en openingstijden meegedeeld. Een derde deel staat op stapel (*Spuren der Niederländer in Westdeutschland*). Het besteladres luidt: Deutsch-Niederländische Gesellschaft e. V., Alexanderplatz 5, 10178 Berlin, email: vorstand@dng-berlin.de.

H. Beelen

Ulrike Hammer: Kurfürstin Luise Henriette. Eine Oranierin als Mittlerin zwischen den Niederlanden und Brandenburg-Preußen. Münster: Waxmann 2001. 168 S., 35 Abb., 25,50 EUR. (Studien zur Geschichte und Kultur Nordwesteuropas, Bd. 4)

Die im Preußenjahr 2001 erschienene Publikation von Ulrike Hammer, unterstützt von der Stiftung Historische Sammlung des Hauses Oranien–Nassau, ist, wie Horst Lademacher in der Einleitung schreibt, ein Beitrag zur Position des Kurfürstentums Brandenburg im 17. Jahrhundert und zugleich zur Entwicklung grenzüberschreitender Beziehungen, personifiziert in der Oranierin und dem brandenburgischen Kurfürsten. Luise Henriette, der im 19. bzw. 20. Jahrhundert in Oranienburg bei Berlin und in Moers je ein Denkmal errichtet wurde, schuf die vielseitige Verbindung der Niederlande mit dem späteren Preußen. Die klar gegliederte Arbeit von Ulrike Hammer ist auch eine vertiefende Ergänzung der 1999 begonnenen Wanderausstellung „Onder den Oranje Boom“.

Als Zielsetzung wird genannt: „Es ist hier nachzuzeichnen, dass Luise Henriette eben durchaus jene zentrale Person war, über die niederländische Kultur und Wirtschaft verstärkten Zugang in das brandenburgische Kurfürstentum fanden“. Die Ehe des großen Kurfürsten mit der Oranierin war zunächst eine dynastische Pflichtübung; sie wurde bald eine echte Lebensgemeinschaft in der gemeinsamen, auch religiösen Bemühung, den damaligen kulturellen Reichtum der Niederlande für die Dürre Brandenburgs fruchttragend zu machen. Der das Buch beschließende Diskurs „Frage nach der Niederländischen Bewegung“ ist ein Beitrag zum Thema des „Leitpfades nach Europa“.

F. Hofmann

Deutsche und holländische Polizei in den besetzten niederländischen Gebieten. Dokumentation einer Arbeitstagung. Im Auftrag des "Fördervereins Villa ten Hompel" herausgegeben von Johannes Houwink ten Cate und Alfons Kenkmann, Münster 2002. 132 S., 9,00 EUR.

Die vorliegende Broschüre enthält die Referate der Arbeitstagung zur deutschen und niederländischen Polizei in den besetzten niederländischen Gebieten, die als Kooperationsprojekt des Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie (NIOD) und der Villa ten Hompel/Münster 1999 in Amsterdam stattfand.

Die Arbeitstagung schuf – das belegt die Dokumentation dieser Broschüre – die Grundlage für die nach Goldhagens Buch und nach der gründlichen Diskussion der deutschen Polizeieinsätze in Osteuropa notwendige Aufarbeitung der Polizeieinsätze im Westen, hier: in den Niederlanden. Die Phasen des Verhaltens der Besatzungsmacht zur niederländischen Verwaltung und deren spezifisch organisierten Polizeiorganen werden erläutert: von dem Abtasten 1940 über den bald beginnenden Ansatz zur Nazifizierung der niederländischen Gesellschaft bis zum offenkundigen Terror nach Stalingrad. Die Judenverfolgung, der 70 Prozent der jüdischen Bevölkerung der Niederlande erlagen, und die Beteiligung niederländischer Polizei daran bilden einen Schwerpunkt der Referate. Die Geschichte der deutschen Polizeibataillone wird dokumentiert. Die Frage der Motivation deutscher und niederländischer Polizisten zur Auslieferung der Juden wird sehr ernsthaft erörtert. Die so genannten Polizeihäftlager, ähnlich aber nicht identisch mit den Konzentrationslagern, finden die geschichtlich notwendige Erwähnung. Die Ausführungen, die Schilderung des Forschungsstandes und der Ausblick auf weitere Arbeit an diesem Thema schaffen Orientierungswissen über die Zeit der deutschen Besetzung der Niederlande (1940–45).

F. Hofmann